

- личные местоимения 3-го лица единственного числа;
- императивы совершенного вида;
- инфинитивы;
- частицы;
- вводные слова;
- специальные синтаксические структуры.

В заключение следует отметить, что рассмотрение конфликта в литературных произведениях является значимой единицей познания обучающимися основной сути предмета «Анализ письменного текста». Поиск, осознание и рассмотрение конфликта помогут развить дедукцию, интуицию и логику человека, поспособствуют легкому и быстрому усвоению материала. Приводя примеры, можно легко разнообразить учебный процесс и доступно для каждого объяснить все аспекты учебного предмета.

Литература

1 MasterClass [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.masterclass.com/articles/what-is-conflict-in-literature-6-different-types-of-literary-conflict-and-how-to-create-conflict-in-writing>. – Дата доступа : 24.04.2021.

2 Инфопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://infopedia.su/2x9ed0.html>. – Дата доступа : 24.04.2021.

3 GrAdeSaver [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.gradesaver.com/death-of-a-salesman/study-guide/character-list>. – Дата доступа : 24.04.2021.

УДК 811.161.1'373.47:811.111'373.47

Д. П. Селюкова

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ЭМОЦИЙ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В настоящем исследовании рассматриваются способы передачи эмоций в русском и английском языке. Одним из наиболее распространенных является лексический способ. Эмоционально окрашенная лексика увеличивает потенциал средств внутреннего лексикона, формирует оценочный и экспрессивный характер высказывания и тем самым решает поставленную коммуникативную задачу. В статье также затрагивается переводческий аспект экспрессивной лексики как один из наиболее сложных аспектов перевода. Особый интерес представляют способы передачи значения эмоционально окрашенной лексики с русского языка на английский.

Роль эмоций в лингвистике давно является предметом особого внимания многих исследователей. Данную тему в своих трудах неоднократно поднимали такие лингвисты, как М. Бреаль, К. Бюлер, Э. Сепир, Г. Гийом, Ш. Балли, Т. В. Ларина, В. И. Шаховский и др. Под эмоцией понимают одну из форм отражения мира, обозначающую душевные переживания, волнения, чувства [1, с. 54]. Эмоции многогранны: они затрагивают чувства и опыт, физиологию и поведение, формы познания и, безусловно, отражаются в языке человека.

В языковедческих кругах изложение эмоций происходит через понятия эмоциональности и эмотивности. Однако эти понятия следует разграничивать. Эмоциональность – это психологическая характеристика человека, связанная с эмоциональной сферой его жизни, а эмотивность – это свойство языковых средств,

употребляемых для выражения эмоций в речи, способных произвести особый эффект на слушателя или читателя. Существует также мнение, что любое высказывание эмоционально, что в речи нет эмоциональной нейтральности [1, с. 93].

Стоит заметить, что вербализация эмоций имеет личностный характер, «эмоции всегда ситуативны и когнитивны» [2, с. 5]. Они не проявляются изолированно, а могут рассматриваться лишь во взаимодействии с ситуацией и субъектом, отсюда и выбор языковых средств для их выражения.

Основной пласт эмоционально окрашенной лексики составляют эмотивы, экспрессивы и слова с суффиксами субъективной оценки. Можно отметить, что способ аффиксации характерен для обоих сопоставляемых языков, но в английском оценочные суффиксы используются нечасто. В большей мере слова с подобными суффиксами встречаются в американском английском, напр.: *boykin* ‘мальчишка’ (-kin); *catling* ‘котёнок’ (-ling). В русском же языке уменьшительные суффиксы используются гораздо чаще. Такие слова называются деминутивами, они передают субъективно-оценочное значение малого объёма или размера. Уменьшительные суффиксы, безусловно, служат средством передачи определённой информации о слове, однако они также содержат оценочный компонент и выражают как положительные оттенки значения (восхищение, умиление – *головушка, рученька, бабулечка, котеночек*), так и негативные (пренебрежение, уничижение – *старикашка, людишки, житышко, мыслишка* и т. п.). Стоит заметить, что перевод данной лексики может вызывать затруднения, особенно в случае перевода с русского на английский язык.

Большое количество эмоционально-окрашенной лексики, безусловно, используется в поэзии, ведь поэзия – это особый, крайне чувственный, жанр литературы. С помощью слова поэт способен выразить огромный спектр эмоций и чувств, начиная от восхищения природой и заканчивая тоской по любимому человеку. Обратимся, например, к строчке из произведения известного русского поэта Сергея Есенина:

О верю, верю, счастье есть!

Перевод данной строки осуществлён следующим образом:

I do believe in happiness! (Перевод А. С. Вагапова)

При переводе используется вспомогательный глагол ‘do’ с усилительным значением, подчеркивающий твёрдую убежденность автора в своих словах о счастье.

Поэтические тексты представляют собой трудность при переводе с любого языка. Это обусловлено их отличительными особенностями, то есть рифмой, ритмом и высокой степенью образности, а также средней длиной слов. Так, в русском языке, например, слово содержит в среднем 3–4 слога, а в английском – 1–2. В результате различий в каждом языке складывается своя система стихосложения. Другой важный момент при поэтическом переводе – использование тех или иных изобразительных средств, ведь именно они составляют индивидуальный стиль автора. И переводчику крайне важно учесть в своей работе все вышеназванные особенности стихотворных произведений.

Сделать речь более живой и выразить свои эмоции по отношению к ситуации можно также и с помощью синтаксиса. Эмоциональное состояние человека накладывает определённый отпечаток на синтаксическое оформление его речи. Способы выражения эмоций с помощью синтаксической организации высказывания можно свести к изменению принятого в языке порядка слов, грамматической незавершённости и нарушению грамматического согласования. В этом отношении русский язык предоставляет больший спектр возможностей. Например, на вопрос «Как дела?» мы можем ответить: «Мои дела идут хорошо» или «Мои дела идут отлично!», а можем: «Да уж, хороши мои делишки...». Казалось бы, лексический состав этих предложений практически не изменился, а смысл у них разный. Слова, конструирующие эти фразы, могут обозначать одно и то же, но содержать совершенно разные эмоциональные оттенки. Сравним, например: «дела – делишки», «хорошо – отлично». При переводе различных оценочных оттенков могут использоваться способы добавления и смыслового развития.

Интересные данные о специфике грамматического оформления высказывания содержатся в монографии Э. Л. Носенко. Автор выделяет следующие синтаксические особенности речи, характерные для состояния эмоциональной напряженности:

- 1) уменьшение синтаксической сложности предложений;
- 2) увеличение числа грамматически незавершенных предложений;
- 3) возрастание количества грамматических ошибок в согласовании языковых единиц, не корректируемых говорящим [3, с. 67].

Стоит заметить, что перевод синонимичной эмоционально окрашенной лексики также может представлять собой трудность и требовать от переводчика богатого словарного запаса и понимания стилистических особенностей текста. Например предложения «С радостью присоединюсь к вам, я голодна» и «Может зайдём куда-то перекусить? Я умираю с голода» содержат в себе разную степень эмоциональности, и при переводе это нужно передать. Обычно значение прилагательных в английском языке усиливается с помощью слова 'very', но это не всегда удачно, а иногда может быть даже избыточным. В этом случае следует найти эквивалент в языке перевода и вместо того, чтобы переводить фразу «Я умираю с голода» как *'I am very hungry!'* правильнее будет сказать *'I am starving!'*.

Все языки передают определенную информацию, иначе исчезает основное назначение человеческого языка – служить важнейшим средством человеческого общения [4, с. 13]. При всём различии между языками они имеют, однако, и некоторое сходство. Его можно заметить, обратившись к такому художественному способу выражения экспрессии и эмоций, как сравнение. Необходимо отметить, что, хотя при переводе сравнений практически всегда применяется калькирование, иногда данный приём может создавать трудности при передаче смысла предложения. Хороший пример сравнения можно найти в книге Фрэнсиса Скотта Фицджеральда «Великий Гэтсби».

'The lawn started at the beach and ran a good quarter of a mile to the house between the flower beds and brick walks, and finally, jumping over sundials, it reached the house drifting up the side in bright vines as though from the momentum of its run'.

«Зелёный газон начинался почти у самой воды, добрую четверть мили бежал к дому между клумб и дорожек, усыпанных кирпичной крошкой, и, наконец, перепрыгнув через солнечные часы, словно бы с разбегу взлетал по стене вьющимися виноградными лозами» [5, с. 30].

В переводе Е. Д. Калашниковой для передачи сравнения был удачно подобран русскоязычный аналог. Сравнивая два предложения, можно заметить, что форма, структура и содержание оригинала сохранены, и при этом эмоциональное содержание передано крайне точно. Причем переводчику удалось очень красочно передать авторский приём олицетворения и сохранить «кинематографический» стиль описания.

Несмотря на многообразие способов перевода эмоционально окрашенной лексики, существуют слова, которые перевести с русского языка на английский весьма проблематично. В именах собственных суффиксы субъективной оценки приобретают эмоционально-оценочный характер, эмоциональная оценка в данных формах выступает на первый план и становится преобладающей [6, с. 487]. Наиболее распространенными способами перевода таких слов являются транскрипция или транслитерация, хотя они зачастую неоправданны с точки зрения восприятия их смысла зарубежным читателем.

Таким образом, под эмоционально окрашенной лексикой мы понимаем слова, имеющие выраженную языковыми средствами эмоциональную окрашенность, слова, употребляемые для выражения испытываемых чувств, впечатлений, переживаний или для передачи эмоциональной оценки и состояния человека.

Следует отметить, что основными способами перевода эмоционально окрашенной лексики являются опущение, описательный перевод, смысловое развитие, а

также калькирование в некоторых случаях. Таким образом, можно сделать вывод, что перевод эмоционально окрашенных слов и выражений не всегда прост и требует от переводчика хорошего знания как родного, так и иностранного языка.

Литература

1 Шаховский, В. И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка / В. И. Шаховский. – Воронеж : Изд-во Воронеж. ун-та, 1987. – 192 с.

2 Додонов, Б. И. Эмоция как ценность / Б. И. Додонов. – Москва : Изд-во полит. литературы, 1978. – 272 с.

3 Носенко, Э. Л. Особенности речи в состоянии эмоциональной напряженности / Э. Л. Носенко. – Днепропетровск : ДГУ, 1975. – 179 с.

4 Аракин, В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков. Учебное пособие / В. Д. Аракин. – 3-е издание – Москва : Физматлит, 2005. – 232 с.

5 Фицджеральд, Ф. С. Великий Гэтсби. Ночь нежна. Последний Магнат. Рассказы / Ф. С. Фицджеральд. – Москва : ОЛМА-ПРЕСС, 2005 – 608 с.

6 Медведева, К. М. Семантика эмоционально-экспрессивных суффиксов качественных форм русских антропонимов / К. М. Медведева / Молодой ученый. – 2013. – № 7 (54). – С. 487–490.

УДК 811.111'42:004.77:316.728

И. В. Слесарев

КОММУНИКАТИВНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ДИСКУРСА ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ О МОДЕ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Статья посвящена особенностям коммуникативно-стилистического оформления текстовой информации, представленной на интернет-ресурсах о моде и стиле. Описана специфика используемых лингвистических средств воздействия на читателя. Рассмотрены основные приемы персуазивности, такие как тропы, фигуры речи и средства диалогизации дискурса. На примере статей, размещаемых на интернет-ресурсах о моде и стиле, обозначены экспликативные и имплицативные персуазивные средства.

Феномен речевого воздействия прослеживается во всех сферах жизнедеятельности современного человека, так как именно благодаря ему оказывается успешным достижение коммуникативной цели адресата. Дискурс моды представляет собой сложное явление, напрямую связанное с научным, медийным, искусствоведческим, рекламным и другими дискурсами. При этом ему присущи определенные коммуникативно-стилистические особенности в ходе представления информации. Цель статьи – выявить основные персуазивные характеристики современного дискурса англоязычных интернет-ресурсов о моде и стиле. Для достижения поставленной цели необходимо раскрыть значение таких понятий, как «мода» в контексте социолингвистического феномена, «дискурс моды» в контексте специализированных интернет-ресурсов, а также выделить наиболее используемые персуазивные средства диалогизации.

Мода как термин зачастую ассоциируется с одеждой и сменяющимися друг друга тенденциями, тем не менее мода антропоцентрична по своей природе и оказывает влияние на многие сферы жизнедеятельности человека. Данное утверждение может быть